

# 华裔外长——让·平

Foreign Minister of Chinese Descent — Jean Ping  
Ministre des A.E. d'origine chinoise — Jean Ping

第五十九届联大主席

President of the 59<sup>th</sup> Session of the United Nations General Assembly  
Président de la cinquante-neuvième session de l'Assemblée générale des Nations Unies



主編：溫州大學圖書館

Consulted by Wenzhou University Library

Edited by Jean Ping (Chinese) / Translated by Ping Yanyuan

中国·情 温州·根

Jean's Chinese Root in Wenzhou  
Chine-Sentiment Wen Zhe-Racine

世界出版社

## 图书在版编目（CIP）数据

华裔外长——让·平：中国情 温州根 / 王超俊编著；  
彭苑苑等译. —北京：世界知识出版社，2006.10  
ISBN 7-5012-2949-X

I. 华... II. ①王... ②彭... III. 让·平—生平事  
迹—汉、英、法. IV. K834.657

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第110510号

## 华裔外长——让·平

Foreign Minister of Chinese Descent – Jean Ping  
Ministre des A.E. d'origine chinoise – Jean Ping

责任编辑：阮中强 侯奕萌

文字编辑：陈 捷

责任出版：赵 玥

责任校对：马莉娜

出版发行：世界知识出版社

地址邮编：北京市东城区干面胡同51号（100010） 010-65265919

经 销：新华书店

排 版：刘江剑

印 刷：温州市北大方印务有限公司

开本印张：787×1092毫米 1/12 12印张 150幅图片

版次印次：2006年12月第1版 2006年12月第1次印刷

定 价：88.00元

版权所有 侵权必究

编委会 Compiling Staff (Bureau de rédaction)

王超俊 Wang Chaojun

张立东 Zhang Lidong

周小乐 Zhou Xiaole

周建树 Zhou Jianshu

陈珊珊 Chen Shanshan

序 Prefaced by (Preamble)

王建满 Wang Jianman

图片提供 Pictures provided by (Le fournisseur d'images)

让·平提供新华社稿 Jean Ping (Xinhua News Agency pictures) (Maison D'édition De Xinhua)

周建树 Zhou Jianshu

金阳平 Jin Yangping

翻译 Translated by (英)

蔡保学 Cai Baoxue

彭苑苑 Peng Yuanyuan

翻译 Traduit par (法)

李瑾 Li Jin (fanny)

让·高德华 (法籍) Jean Claudegodfroy

何正镇 Prof. He Zhengzhen

他曾叱咤联合国风云  
他曾是非洲战乱的调解人  
他是加蓬共和国外长  
他和咱温州有着直接的血缘关系

An influential figure in international community

A mediator in chaotic Africa

Foreign Minister of Gabon Republic

A man with a half Wenzhou blood

Il est une personne tout-puissant aux Nations Unies

Il est coordinateur de chaos des guerres africaines

Il est ministre des affaires étrangères gabonaise

Il a un lien de sang direct avec la ville de Wenzhou



Jean's Chinese Root in Wenzhou

中国·情  
温州·根

China · Sentiment · Wenzhou

王超俊 编著 彭苑苑 等译

Compiled by Wang Chaojun Translated by Peng Yuanyuan

Rédigé par Wang Chaojun Traduit par Peng Yuanyuan

# 华裔外长——让·平

Foreign Minister of Chinese Descent – Jean Ping

Ministre des A.E. d'origine chinoise – Jean Ping

第五十九届联大主席

President of the 59<sup>th</sup> Session of the United Nations General Assembly

Président de la cinquante-neuvième session de l'Assemblée  
générale des Nations Unies



世界知识出版社



Jean Ping  
Foreign Minister of Chinese Descent

4

## 代序

王建满

2005年9月，一个不平凡的身影在联合国第五十九届大会主席的位置上，出色地完成了执政使命。他，就是温州的儿子，加蓬共和国外交部长——让·平。向国内外读者介绍一个有着中国血统、温州血脉传奇人物的“中国·情、温州·根”、我鼎力支持。

让·平的父亲程志平是浙江温州鹿城区临江驿头村人。让·平出生于1942年11月24日。“让”是法国神父起的教名，亲友们习惯在他的名字前加上家族的姓氏，叫他“程让平”。

让·平曾在法国留学，获经济学博士学位。让·平的政治生涯始于1972年。让·平是加蓬总统邦戈·翁丁巴的高级智囊。刚果（金）总统卡比拉十分钦佩让·平出色的外交才能，也很喜欢他平和睿智的为人。他们常以毛泽东来比喻让·平，称他为“毛”。

本书用大量丰富而翔实的图片资料，反映了让·平不同寻常的身世传奇、良好的生活背景和教育环境、出色的外交才华、深厚的中国情结、浓郁的故乡情谊。并且用浪漫而写实的光影艺术，反映了加蓬美丽的非洲风光和中国家乡——温州鹿城区以及临江镇乃至驿头村的人文、风景。许多图片洋溢着让·平浓浓的故乡深情，感人至深。

本书的出版，让大家更加深刻地了解华裔加蓬外长让·平的“中国·情、温州·根”，也让世人见证了让·平先生为中加友谊的建设和发展作出的杰出贡献。在此，我祝愿中非友谊永世长存，共同为世界和平作出努力和贡献！



## In Lieu of Preface Wang Jianman

In Sep 2005, Jean Ping concluded his one year's presidency at the 59<sup>th</sup> Session of the UN General Assembly. The Gabonese Foreign Minister is a person of Wenzhounese descent, which is why I'm so strongly for the idea to make his legends known to more people both at home and abroad.

Jean Ping's father Cheng Zhiping is a native of Yitou Village, Linjiang Town, Lucheng District, Wenzhou City, Zhejiang Province. Jean was born on Nov 24, 1942 and Jean is a name given by his French godfather. Friends and relatives usually call him Cheng Jean Ping, with the family name Cheng before his name.

Jean had studied in France and earned his Doctor's Degree in economics there. He began his political career in 1972 and has been a senior member of Gabonese President Bongo's think tank. President of Democratic Republic of Congo Joseph Kabila appreciates Jean's diplomatic talents and his wise and peaceful way of life very much. Both Bongo and Kabila like to compare Jean to Mao Zedong and often call him "Mao".

This book shows Jean's unusual life experience, educational background, distinguished diplomatic talents and affection for his hometown with a rich collection of pictures and literature. Readers can also enjoy the culture and sights of Gabon and Wenzhou.

In the book, you can both learn Jean Ping the person and the efforts he's made to promote Sino-Gabonese relations. May the friendship between African and Chinese people last for ever. May the world be peaceful and prosperous.

## Préambule Wang Jianman

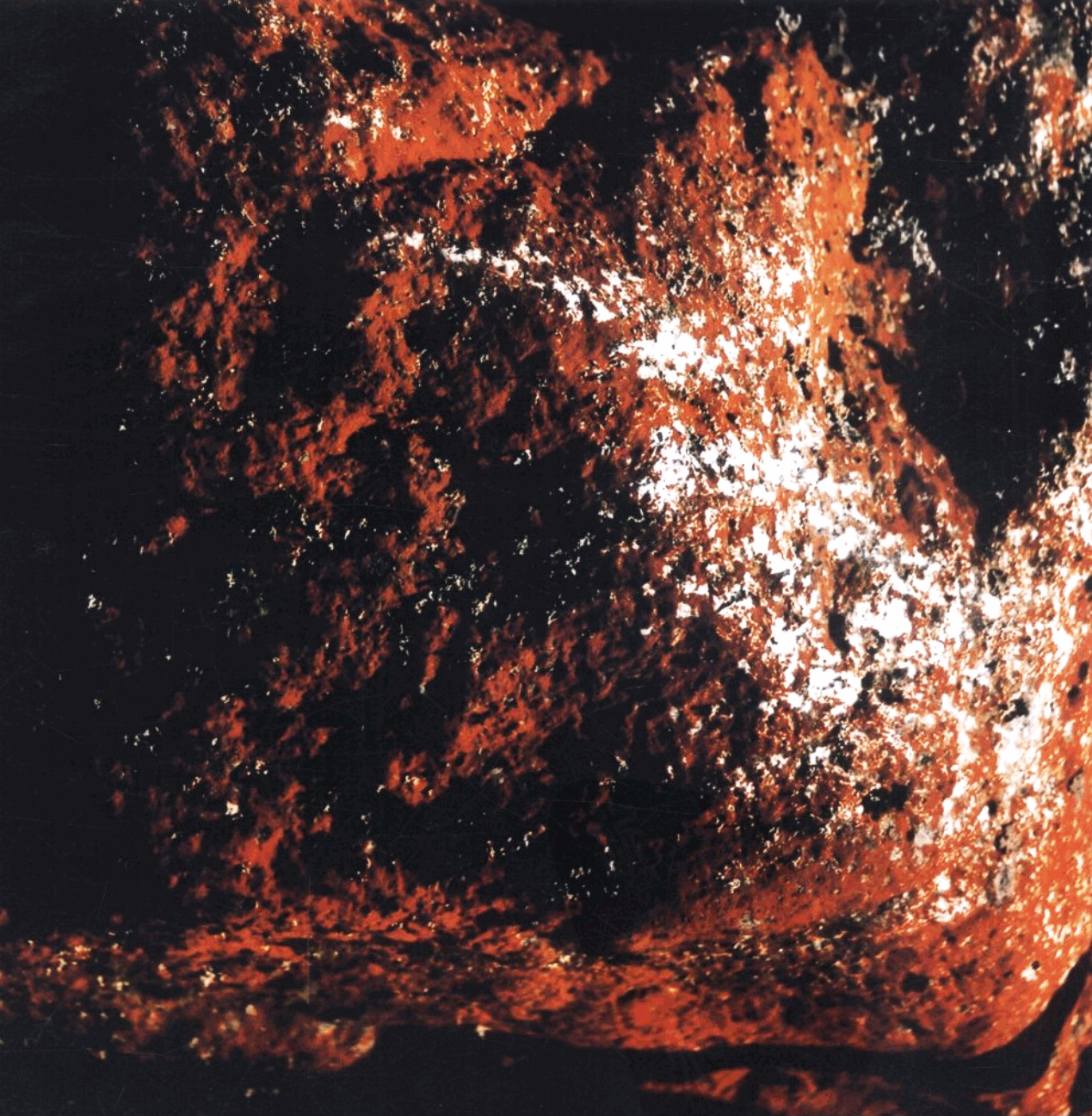
En Septembre 2005, Une personne remarquable a accompli sa mission avec succès sur la place de la présidence de la cinquante-neuvième session de l'Assemblée générale des Nations Unis, cette personne s'appelle Jean Ping, fils de Wenzhou de la R.P.C. et Ministre des A.E. gabonais. Le livre présente à tous les lecteurs nationaux et internationaux cette personne mystérieuse, possédant du sang de Wenzhou et de la Chine, appelée "sentiment de la Chine, racine de Wenzhou". Il m'a valu beaucoup d'efforts pour y réussir cette biographie.

Son père est originaire du village Yitou, district Linjiang, quartier Lucheng de Wenzhou de la province du Zhejiang, Jean Ping est né le 24 novembre 1942. « Jean » est le nom religieux nommé par un prêtre français, sa famille paternelle l'appelle souvent « Cheng Jean Ping ».

Jean Ping a fait ses études en France, là où il a obtenu son doctorat en économie. Il a commencé sa carrière politique en 1972. Il devient le « cerveau » de M. El Hadj Omar Bongo, président gabonais ; le Président Congolais admire beaucoup son talent diplomatique, il aime aussi son comportement bienveillant et intelligent, ils le compare à l'ancien président chinois, Mao Zedong, donc, ils le surnomme aussi « Mao ».

Ce livre contient de nombreuses photographies, et des documents historiques, pour mieux présenter sa vie extraordinaire, son bon environnement d'éducation, son excellent talent diplomatique, son grand amour de la Chine, et sa nostalgie de son pays natal. Nous utilisons aussi l'art de la lumière romantique pour que la beauté du paysage africain et de son pays natal – zone Lucheng de Wenzhou, district Linjiang, et village Yitou, se déroulent à vos yeux, dans lesquels, sa joie, son émotion et son amour du pays en résultent.

L'édition du livre nous permet de mieux connaître Jean Ping, ministre des affaires étrangères outre-mer chinois et de « son sentiment de la Chine, sa racine de Wenzhou », et en même temps, il permet à tous le monde de prouver ses efforts et ses contributions remarquable pour la construction et le développement de l'amitié sino-gabonais, et ainsi que pour la paix sino-africaine et mondiale.



# 目 录 CONTENTS

## 04/ 代序

In Lieu of Preface

Préambule

## 08/ 照片选

Selections of photographs

Les Oeuvres Choises des photographies

## 21/ 让·平，一个可以代表历史的名字

Jean Ping, a Shining Figure

Jean Ping, c'est un nom représentant une histoire

## 27/ 传奇·身世

Legend & Life Experience

Légende et vie

## 49/ 加蓬·元素

Glimpses of Gabon

Gabon—Elément

## 63/ 成长·辉煌

The Road to Brilliance

Sa croissance et sa gloire

## 79/ 中国情结·温州寻根

Seeking Chinese Root in Wenzhou

Chine—Sentiment Wen Zhou—Racine

## 127/ 让·平家中的中国味

Taste of China at Jean's

Goût chinois chez J. Ping



●胡锦涛主席会见·平  
Chinese President Hu Jintao meets with Jean Ping  
M. Hu Jintao, Président chinois a rencontré M. J. Ping

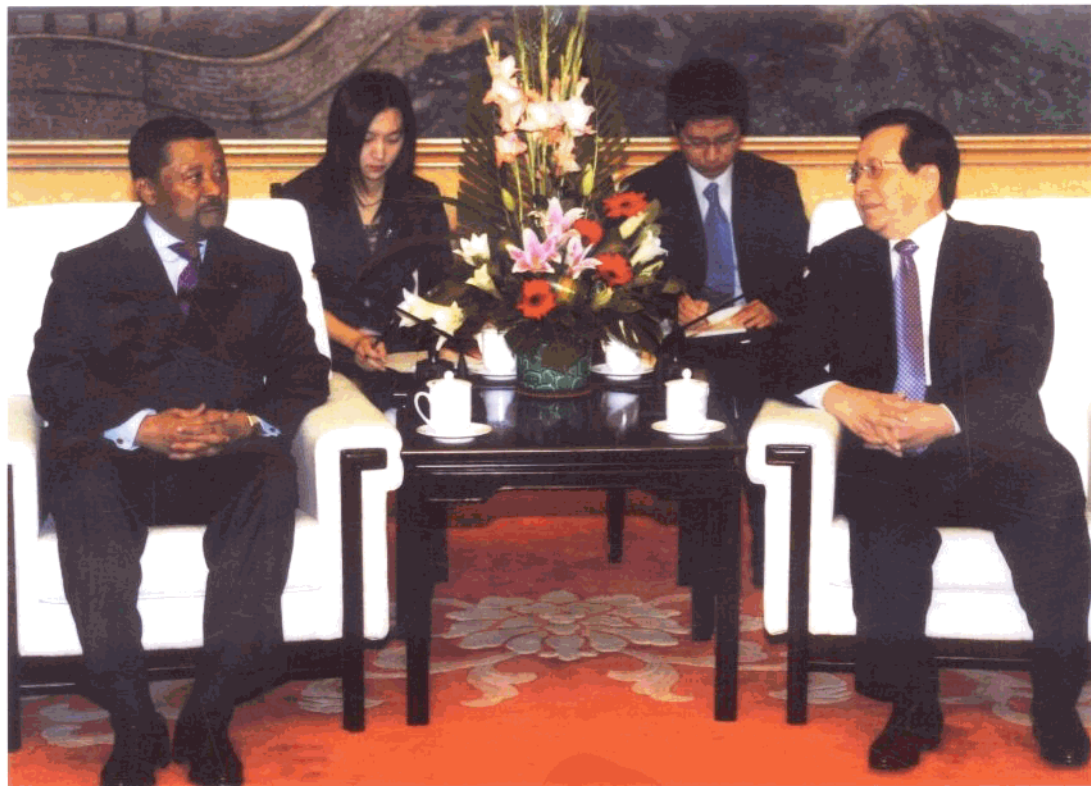




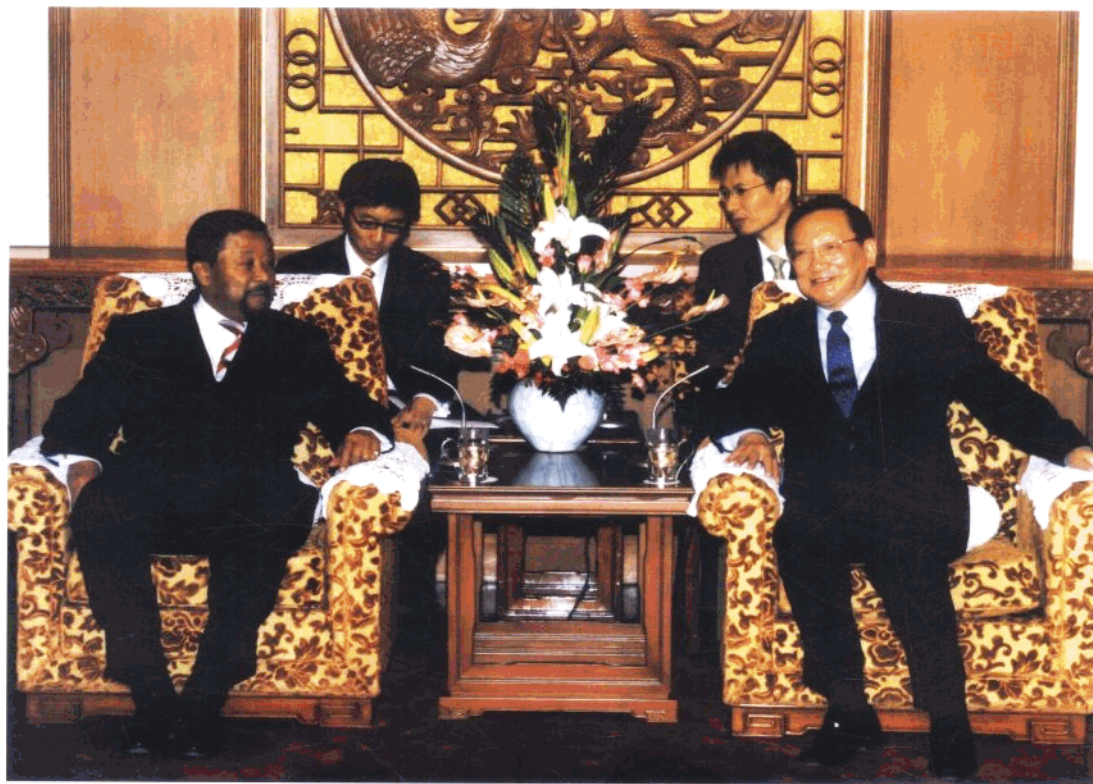
①温家宝总理会见·平

Chinese Premier Wen Jiabao meets with Jean Ping

M. Wen Jiabao, Premier Ministre chinois a rencontré M.J. Ping



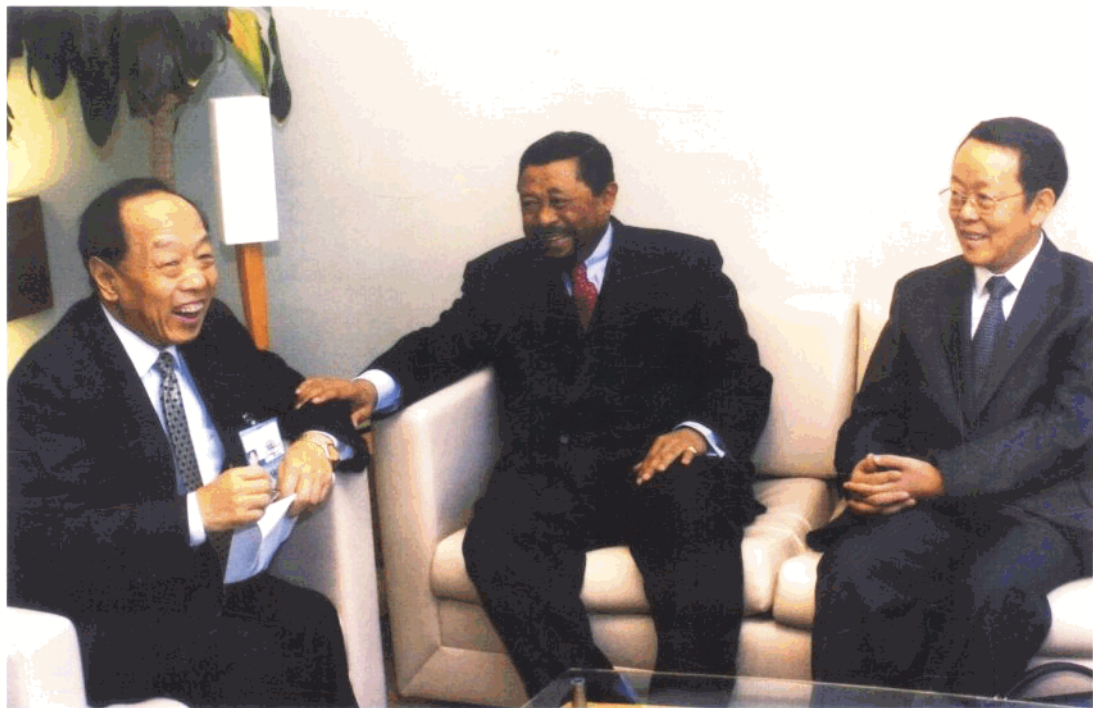
曾庆红副主席会见·平  
Chinese Vice President Zeng Qinghong meets with Jean Ping  
M. Zeng Qinghong, Vice-Président chinois a rencontré M. J. Ping



唐家璇国务委员会见让·平

Chinese State Councilor Tang Jiaxuan meets with Jean Ping

M. Tang Jiaxuan, Conseiller d'Etat chinois a rencontré M.J. Ping



· 李肇星外交部长会见· 平

Chinese Foreign Minister Li Zhaoxing meets with Jean Ping  
M. Li Zhaoxing, Ministre chinois des A. E. a rencontré M. J. Ping



第59届联合国大会主席让·平和秘书长安南、副秘书长陈健一起出席联合国大会  
President of the 59<sup>th</sup> Session of the UN General Assembly Jean Ping at the General Assembly  
with Secretary-General Kofi Annan and Under-Secretary-General Chen Jian  
M. Jean Ping, Président de la cinquante-neuvième session de l'ONU, M. Kofi Annan, Secrétaire  
général et M. Chen Jian, Secrétaire général adjoint de l'ONU, se sont présentés à l'Assemblée  
générale des Nations Unies